

■ 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究 所 编

语言学 研究

Linguistic Research

第十一辑

■北京大学外国语学院外国语言学及应用语言研究所 编

Y U Y Q X U E Y Q N J C
语言学 研究

istic Research ■ 第十一辑



高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

语言学研究. 第11辑 / 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究所编. — 北京: 高等教育出版社, 2012. 1

ISBN 978 - 7 - 04 - 034367 - 0

I. ①语… II. ①北… III. ①语言学 - 文集 IV. ①HO - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 257131 号

策划编辑 贾 巍	项目编辑 谢 森	责任编辑 谢 森	封面设计 赵 阳
版式设计 刘 艳	责任校对 甘江娜	责任印制 毛斯璐	

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100120
印 刷 北京中科印刷有限公司
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 15
字 数 314 千字
购书热线 010 - 58581118

咨询电话 400 - 810 - 0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landraco.com>
<http://www.landraco.com.cn>
版 次 2012 年 1 月第 1 版
印 次 2012 年 1 月第 1 次印刷
定 价 30.00 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 34367 - 00

《语言学研究》编委会

编委会主任： 胡壮麟

顾 问（以姓氏笔画为序）：

陈嘉厚 汪大年 王逢鑫 王文融 吴贻翼 祝畹瑾

编 委（以姓氏笔画为序）：

曹志耘 程晓堂 褚 敏 段 晴 刘丹青 刘利民
任一雄 申 丹 沈 阳 苏金智 王东亮 王洪君
王厚峰 文秋芳 谢秩荣 杨德峰 张 薇 赵华敏

主 编： 高一虹

副 主 编： 姜望琪 彭广陆 钱 军 王辛夷

编辑部主任： 高彦梅

本辑执行主编： 高一虹

本 辑 编 务： 赵 凡 李寒冰

主 办： 北京大学外国语学院外国语言学及应用语言学研究

编辑部地址： 北京大学化学北楼208室

邮 编： 100871

电 话： 010-62752364

电子信箱： ling_research@126.com

目 录

语言学史研究

(特邀栏目主持: 姚小平)

编者按.....	姚小平	3
隐喻和换喻: 从雅各布森到拉康.....	高 冀	5
马泰休斯论特征学与类型学.....	刘小侠	16
相关关系、最小音系差法则与音位组合规律		
——20世纪30年代布拉格学派的音系学尝试.....	曲长亮	28
二语音系习得理论述评.....	梁 波	37
20世纪上半叶西方普通语言学术语的译介与接受.....	贾洪伟	50
中国早期的女子英语教育及其对现代的启示.....	刘媛媛	64
附: 略说两篇语言学史的博士论文.....	姚小平	75

语言学理论研究

季羨林论汉语研究

——纪念季羨林先生诞辰100周年.....	姜望琪	83
漫谈汉语的类型特点(下).....	刘丹青	93
同义深层句法结构的一些拆分型转换规则		
——《意义<=>文本》模式理论解析.....	胡连影	103
早期英语词典的类型特征.....	李 翔	116

语言应用研究

远程协作语言教学中的文化学习.....	田剪秋	129
建构观视角下的教师角色及其研究.....	刘鹏程、徐浩	141
朝鲜语母语学习者复合趋向补语引申义习得情况分析		
——基于中介语语料库的研究.....	杨德峰	151
新大学英语六级多选题听力语篇句法复杂度分析.....	程 英	159
汉语微博建构的语用研究.....	毛延生、赵骄阳	172

从动态对等看《红楼梦》霍译的创造性

——以昵称为例.....陈毅平 183

《手机》中的称谓语与身份建构.....姚晓东 195

书 评

海内外语言学同行的沟通

——《语言学译林》第一辑出版.....胡双宝 207

《语言学名词2011》指疵.....彭广陆 211

《跨语料库的情感表达》评介.....布占廷 221

《语言学研究》征稿启事..... 227

Contents

History of Linguistics

(Guest Editor: YAO Xiaoping)

Editor's Notes	Yao xiaoping	3
Metaphor and Metonymy in the Works of Roman Jakobson and Jacques Lacan	GAO Ji	5
Mathesius on Characterology and Typology	LIU Xiaoxia	16
Correlation, the Law of the Minimum Phonological Contrast and the Rules of Phonemic Combinations—A phonological attempt of the Prague School in the 1930s.....	QU Changliang	28
A Review of Theories on L2 Phonological Acquisition	LIANG Bo	37
Translation and Reception of Western Linguistic Terms in China (1906—1949)	JIA Hongwei	50
Early History of Chinese Female English Education	LIU Yuanyuan	64
Introducing Two Doctoral Theses on Linguistic Historiography	YAO Xiaoping	75

Theoretical Studies

Ji Xianlin on the Grammatical Study of Chinese—In memory of Professor Ji Xianlin on his centenary birthday	JIANG Wangqi	83
Thoughts on the Characteristics of Chinese Grammar from a Linguistic Typology Perspective (II)	LIU Danqing	93
Split Type Conversion Rules of Deep Synonymous Syntactic Structure—Analysis of the Meaning $\Leftrightarrow$ Text Models	HU Lianying	103
Classifications and Features of Earlier English Dictionaries	LI Xiang	116

Applied Studies

Culture Learning in Language Education with Telecollaboration	TIAN Jianqiu	129
Enquiring Teacher Role: A constructivist view	LIU Pengcheng and XU Hao	141

Acquisition of the Extended Meanings of Compound Directional Complements by Korean Learners of Chinese—A study based on interlanguage corpus	YANG Defeng	151
An Analysis of the Syntactic Complexity of the New CET-6 Multiple-Choice Listening Texts	CHENG Ying	159
A Pragmatic Study on <i>Weibo</i> Construction ..	MAO Yansheng and ZHAO Jiaoyang	172
A Dynamic Equivalence Approach to the Creativity of the Hawkes Translation of <i>Hong Lou Meng</i> —With reference to terms of endearment	CHEN Yiping	183
Address Terms and Self-Identity Construction—A case study of a modern Chinese TV series	YAO Xiaodong	195

Book Reviews

A Review of <i>Linguistics Abroad</i>	HU Shuangbao	207
A Critical Review of <i>Linguistic Terms 2011</i>	PENG Guanglu	211
A Review of <i>Emotion Talk Across Corpora</i>	BU Zhanting	221
Submission Guidelines		227

语言学史研究 (特邀栏目主持 姚小平)

编者按

隐喻和换喻：从雅各布森到拉康

马泰休斯论特征学与类型学

相关关系、最小音系差法则与 30 年代的音位组合规律
——20 世纪 30 年代布拉格学派的音系学尝试

二语音系习得理论述评

20 世纪上半叶西方普通语言学术语的译介与接受

中国早期的女子英语教育及其对现代的启示

附：略说两篇语言学史的博士论文

编者按

姚小平

史的意识，其实每个研究者都有，也必须有。我们写论文，写任何一个题目，通常第一步就是回顾以往、评析得失，而这样的回顾和评析亦即对某个方面的研究史加以反思。治史与不治史，区别经常只在专注的程度而已。

语言学史的研究，在所有的语言学研究中大概是题材最杂、涉面最广的。论时段，有古代史、断代史、当代史，纵贯为一条线，则谓之通史。论国别，有中国史、日本史、美国史等等。“西方”、“欧洲”语言学史之类概括的叫法，不能说没有用处，但有时我们会嫌它们过于宽泛。就说“中国语言学史”，所指似乎不应含混，却也有遭遇尴尬的时候：何谓“中国语言”呢？除了两千年汉语研究的历程，是否还应该把民族语言的研究史也包括进来？论层面，有理论史、应用史、教学史。论研究领域，有语音、词汇、语法、语义、语用，不一而足。论个案，有人物史、学派史、概念史、方法史。就叙史的手段论，则分书写史和口述史，后者还只是刚刚起步。倘若再进一步，考虑到语言学的学科建制，语言学与其他学科门类的关联，各种语言研究传统之间的接触和影响，视角、话题更是丰富多样。当然，各种视角每每交叉重叠，一个话题可能牵及诸多方面，大体区划是应当的，强求分别则又不必。

本栏所收的六篇论文，前三篇论及具体人物、学派的重要概念和研究方法，属于现代西方理论语言学史。布拉格学派发扬了索绪尔的共时语言观，而分析手法的细腻和精善则又超过索绪尔。第四篇属于当代史，述及一个专门领域半个多世纪的进展。最后两篇与现代中国语言学有关，其中第五篇虽属应用史，谈的是语言学的译名问题，与普通语言学的关系也颇大。今天我们讨论语言理论问题时使用的基本概念和术语，有相当一批译自西方语言，或从日语辗转借引，在20世纪上半叶得以确立。在为中国现代语言学创立元语言一事上，前辈学人功莫大焉。第六篇属于外语教学史或教育史（“教学”和“教育”似应有别，文章开头作了区分）。在我国，女子英语教育是一个特殊历史时期的产物。如今既然重建女中（京城有华夏女中，沪上有市三女中），甚至恢复了女大（中华女子学院），“女子英语教育”或许又会成为一个值得一议的话题。

附录的两则书序，点评了两篇探讨语言学史的博士论文。口述史是一种“稗史”，不能取代书写史，但能丰富观史的角度，让常规的历史变得生动，补足“正史”不便或不欲展示的方方面面。最早的日语教科书，距今也不过百年，竟然已成文物，需要专门探掘才能显出真容了。当年的课本，我们不会再用它们来学习语言，但欲考察中日两种语言文化的早期接触，了解国人语言世界观的改变，翻翻这些课本会有意外的发现。

隐喻和换喻：从雅各布森到拉康

高 冀

[提 要] 隐喻和换喻本是两个古老的修辞概念。雅各布森 (Roman Jakobson) 在他的一篇文章中，从对失语症的分析出发，总结出话语中两条不同的语义路线，并引用这两个修辞概念予以描述，从而赋予隐喻和换喻以新的意义。在他的影响下，拉康 (Jacques Lacan) 在其精神分析学说中，将换喻与隐喻看作能指连环的两种连接方式，即无意识的两种基本规则。本文意在描述雅各布森和拉康对隐喻和换喻概念的发展，并作比较分析，试图通过这两个修辞概念的演变，理解20世纪中叶语言学对精神分析的影响。

[关键词] 雅各布森；拉康；隐喻；换喻

隐喻 (metaphor) 和换喻 (metonymy) 本是两个修辞概念。罗曼·雅各布森 (Roman Jakobson, 又译罗曼·雅各布逊) 用它们来描述他从对失语症的分析中引出的相似性与毗连性两种关系，并应用到所有象征过程，赋予其以新的意义。而雅克·拉康 (Jacques Lacan) 受雅各布森影响，将这两个概念引入精神分析学，用于描述能指连环的两种连接方式。

就笔者所搜索到的论文来看，国内现有的研究多集中探讨雅各布森关于隐喻、换喻的思想 (吴泓缈, 2008)，拉康有关语言的理论 (王岳川, 1998；尹立, 2003)，或是拉康精神分析学对索绪尔语言学思想的继承与改造 (马元龙, 2005；禾木, 2005；易捷心, 2010)。有的文章在介绍拉康的语言观时，提及曾影响过拉康的前人的语言观，其中包括雅各布森的隐喻、换喻说 (岳凤梅, 2005)，但尚未有研究专门介绍雅各布森语言学思想对拉康的影响。本文试图填补这一空白，以隐喻和换喻为切入点，阐释雅各布森与拉康关于这两个概念的思考，并适当进行比较分析。

① 隐喻和换喻

隐喻和换喻是两个古老的修辞概念，源自古希腊语的 μεταφορά 与 μετωνυμία。在古希腊语里，μεταφορά 被解释为“一个词向一种新的意义的转换” (Liddell & Scott, 1996 : 1118)，而 μετωνυμία 的意思则是“名称的改换” (同上, 1121)。在《诗学》一

书中,亚里士多德(Aristotle)这样来解释隐喻:“用一个表示某物的词借喻它物,这个词便成了隐喻词,其应用范围包括以属喻种、以种喻属、以种喻种和彼此类推”(亚里士多德著,陈中梅译,1999:149)。

在《修辞学》中,亚里士多德也讲到,“隐喻分四种,以类比式隐喻最受欢迎。例如伯里克利说,城邦丧失了青年——他们是死于战争的——‘有如一年中缺少了春天’”(罗念生译,2004:342)。他更进一步叙述隐喻的效果,即可以使所讲述的故事更加生动。如“埃西翁说雅典人把城邦‘泼在西西里’,这是一个隐喻,它使事物活现在眼前,他还说:‘所以希腊在高呼。’在某种意义上说,这也是一个隐喻,它使事物活现在眼前”(同上:343)。

拉丁文中的metaphora(隐喻)来自希腊文的μεταφορά,也是修辞概念,意思也相似,为“一个词在转移或比喻意义上的使用”(Souter, 1968:1105)。法文的métaphore源于拉丁文,意思是“一种语言手法,人们通过类比或隐含的比较,赋予一个词或一组词以另一种意义”(Jeuge-Maynard, 2010:641)。英文的metaphor则源于法文,意思是“一种修辞手法,一般用于一类物品或一种行为等的词或者表达法被推及另外的事物”(Matthews, 1997:224)。

“换喻”的词义发展则与“隐喻”类似,从古希腊文中意为“名称的改换”的μετονομία,到拉丁文的metonymia,再到法文的métonymie与英文的metonymy。在拉丁文中,其词义为“以事物的附属物或相似物的名称来代替其名称”(Souter, 1968:1106);在法文中,métonymie被解释为“一种语言手法,人们表达一个概念时,使用一个指称另一个概念的词,两个概念之间有着必要的联系(如原因和结果,容器与内容,整体和部分等)”(Jeuge-Maynard, 2010:642)。而英文中的解释则是“一种修辞手法,一个一般或是严格意义上用于某一个事物的词或表达法被用于另外的事物,两事物间有着具体有形的或是其他方式的联系”(Matthews, 1997:224)。

通过以上对多种西方语言中隐喻和换喻含义的考察,我们看到,从古希腊文到拉丁文,再到现代的法文和英文,尽管不同语言、不同词典的解释有着不同的表达方式,但隐喻和换喻的核心含义并没有偏离其古希腊文中的意义,仍然以“一个词向一种新的意义的转换”与“名称的改换”为基础。可以说,隐喻和换喻作为修辞手法,从古至今意义基本没有变化。

② 罗曼·雅各布森(Roman Jakobson)对隐喻和换喻含义的发展

罗曼·雅各布森创造性地将隐喻与换喻对应于两种思维活动的基本形式,赋予两者新的意义,并将其运用于非语言学范畴的语言。在《两种语言形态与两类失语症》^①(Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances)一文中,雅各

^① R. Jakobson and M. Halle, *Fundamentals of Language*, (The Hague, Paris: Mouton, 1971), 67-96. 笔者未找到这篇文章的全译,只找到张祖建翻译的文章第五部分即最后一部分。本文中涉及这部分的翻译参考张祖建的译文,其余部分则由笔者自己翻译。

布森从一开始便指出，既然失语症是语言方面的紊乱，那么要对失语症的症状进行描述与分类，就要先探究在不同类型的失语症中，语言的哪些形态（aspect）受到了损害。而要了解语言的哪些形态受到损害，又要从语言的特性说起。语言要想传达意义，交流的双方需要有一套共同的符码（a common code）。雅各布森认为，语言有着双重性（the twofold character of language），包含有选择（selection）和组合（combination）。所谓选择，即言说者与倾听者从共同的符码中选出合适的语言符号，而组合，即是将低一级的语言符号组成高一级的语言符号，如将音素组成词，将词组成句子等。

这种关于语言的双重性的思想是我们所熟悉的。在《普通语言学教程》中，索绪尔认为语言各项要素间的关系可以在两个层面上展开，每一层面有其自身的价值，且每一层面对应一种心理活动的形式。第一个层面称为句段关系（rapport syntagmatique）：“在话语中，各个词，由于它们是连接在一起的，彼此结成了以语言的线条特性为基础的关系，排除了同时发出两个要素的可能性。这些要素一个挨着一个排列在言语的链条上面。这些以长度为支柱的结合可以称为句段（syntagmes）”（索绪尔著，高名凯译，1982：170）。第二个层面则是联想关系（rapport associatif），“在话语之外，各个有某种共同点的词会在人们的记忆里联合起来，构成具有各种关系的集合。例如法语的enseignement“教育”这个词会使人们在心里不自觉地涌现出许多别的词（如enseigner“教”，renseigner“报导”等等，或者armement“装备”，changement“变化”等等，或者éducation“教育”，apprentissage“见习”等等）；它们在某一方面都有一些共同点。我们可以看到，这些配合跟前一种完全不同。它们不是以长度为支柱的；它们的所在地是在人们的脑子里。它们是属于每个人的语言内部宝藏的一部分。我们管它们叫联想关系”（同上：171）。

索绪尔这样总结两种关系的特点，“句段关系是在现场的；（in praesentia）：它以两个或几个在现实的系列中出现的要素为基础。相反，联想关系却把不在现场的（in absentia）的要素联合成潜在的记忆系列”（同上：171）。他用一个比喻来说明这两种关系，“从这个双重的观点看，一个语言单位可以比作一座建筑物的某一部分，例如一根柱子。柱子一方面跟它所支撑的轩椽有某种关系，这两个同样在空间出现的单位的排列会使人想起句段关系。另一方面，如果这柱子是多里亚式的，它就会引起人们在心中把它和其他式的（如伊奥尼亚式、科林斯式等等）相比，这些都不是在空间出现的要素；它们的关系就是联想关系”（同上：171）。

需要说明的是，在法文中，syntagme与syntaxe均有“组合”的意思，而rapport syntagmatique本可以译成“组合关系”，仅仅因为习惯上已经把syntaxe译成“句法”，中译本才将rapport syntagmatique处理成了“句段关系”。索绪尔所说的“句段关系”，对应横向的组合轴（axe syntagmatique），实际上就是雅各布森这里所说的“组合”，而“联想关系”对应纵向的聚合轴（axe paradigmatique），也就是雅各布森所说的“选择”。

索绪尔业已认识到，这两种关系“相当于我们的心理活动的两种形式”（同上：170），雅各布森则更进一步，将其扩展到其他领域。在分析过语言的双重性

之后，雅各布森将失语症分为相似性的紊乱（similarity disorder）与毗邻性的紊乱（contiguity disorder）两种，分别进行分析。如前所述，语言的使用需要选择与组合两种功能。选择功能受损，会产生相似性紊乱，而组合功能受损，则会产生毗连性紊乱。在《两种语言形态与两类失语症》一文的第三、四章中，雅各布森详述了这两种紊乱的症状。

对相似性紊乱的失语症患者而言，选择功能受到损害，毗连性起决定作用，患者讲话时的情境至关重要。患者在一定的情境之下，可以流畅地回答各种问题，却很难主动开始一段对话。他能理解别人讲给他的话，但遇到没有明确说话对象的话如独白，就会觉得费解，而在他讲出的话中，词越依赖语境，如连词、介词、助动词等，出现机会就越大。患者所使用的词汇也是如此。雅各布森引用这样的例子：患者无法单独说出“刀子”这个词，而要依照其在不同情境下的不同功能，将其称为“铅笔刀”（pencil-sharpener），“削苹果刀”（apple-parer），“面包刀”（bread-knife），“刀和叉”（knife-and-fork）等等。而由于选择功能受损，更使得患者很难使用相似的词来解释或替换自己说的内容，甚至难以用语言符号来表达这个符号一般所指称的事物。如患者可以在句子中使用“单身者”（bachelor）这个词，却难以用诸如“未结婚的人”（an unmarried man）等词来解释或替换它。又如当患者面对一支铅笔时，可以说出铅笔的功能，却不会说“这是一支铅笔”，因为眼前的铅笔与作为事物名称的“铅笔”在他看来是同义的，后者因此也就是冗余的。

一般人可以用语言来描述语言，例如用英语来解释英语中的词汇、句子等，后者称为目标语言（object language），前者称为元语言（metalanguage）。雅各布森引入这一区分，认为相似性紊乱的失语症患者所缺失的命名和解释的能力，正是元语言的能力。而这种能力的缺失则使得患者不会讲外语，甚至不会使用母语中的近义词或其他各种婉转的说法，只会讲母语中自己的那种方言。

前面说过，选择功能受损，会产生相似性紊乱，而组合功能受损，则会产生毗连性紊乱。在此类患者身上，由于选择功能受损而组合功能相对完好，他们所表述的内容之间的联系也更多地基于时间或空间上的毗连性而不是相似性。雅各布森引述这样的例子：当测试者请一位女性患者说出一些动物名字的时候，她会按照自己在动物园中看到的顺序来说，而当请她按照颜色、尺寸和形状排列一些物品时，她会不顾测试者的要求，依照它们惯常的摆放位置分为家居用品、办公用品等。可以看出，这里的动物和物品之间是通过空间的毗连性相互联系的。

雅各布森又引入隐喻和换喻这两个修辞概念，将隐喻对应于相似性，换喻对应于毗连性，指出此类相似性紊乱的患者更倾向于使用换喻。例如用“叉”（fork）来代“刀”（knife），用“桌子”（table）来代“灯”（lamp），用“烟”（smoke）来代“烟斗”等；有的患者在被测试者要求重复一个词时甚至会用“玻璃”（glass）来代“窗户”（window），乃至用“天空”（heaven）来代“上帝”（God）。我们可以看到，这些词虽然本身的意思并不相似，但却常一起出现，之间有着换喻的关系。

而对于毗连性紊乱的患者，情况恰恰相反。组合的功能受损使语法简化甚至彻

底消失。此时越依赖语境，越具有语法功能的词，如连词、介词、代词等，就越可能消失。而句子中核心的主语则最可能被保留。患者说出的话则多半极简单，甚至只有单个词的句子，或是一些固定用法。语言的组合功能受损，而选择的功能却相对保持完好，这使得患者在描述事物时会选择与之具有相似性的词汇。例如，患者可能会用“小型望远镜”（spyglass）来代“显微镜”（microscope），用“火”（fire）来代“煤气灯”（gaslight）。

我们知道，在语言中，词组成句子，而词本身又由更小的单位，如语素（morpheme）和音位（phoneme）等组成，这种毗连性的紊乱也同样体现在词与其组成单位的关系当中。毗连性紊乱的患者不再能驾驭和掌控各个语言单位，不再能区分词干和词尾。而语言中不同的变位和变格也代表了看待同一语义的不同视角，以毗连性相互联系。因而患者会以不定式代替其他各种变位，以主格代替其他所有的格。同理，患者在碰到同根词，或是词根加上派生的后缀，或是合成词时，会觉得难以驾驭。在遇到如grant, grantor, grantee这样具有同样词根的词时，由于三个词之间以毗连性相联系，患者很可能会舍弃后两个派生出的词。患者也可能流利地说出Thanksgiving（“感恩”）这个词，却不能区分两个组成部分Thanks和giving，因为它们与Thanksgiving的联系是毗连性的。

总之，失语症虽然有许多不同的表现，但总体分为上述两大类型，“要么是负责选择和替换的官能出了毛病，要么便是组合和结构上下文的能力（contexture）受到了破坏。在前一类型的失语症当中，受到影响的是元语言行为；后一类型则表现为维持语言单位等级体系的能力出现退化”^②（雅各布森著，张祖建译，2002：192）。

在此基础上，雅各布森试图更进一步，将对失语症的研究结论应用到其他领域，他认为，一个主题（topic）通过相似性关系或是毗连性关系引导出下一个主题，而这两种关系分别集中地体现于隐喻和换喻。他因而将它们称为“隐喻过程”（metaphoric way）与“换喻过程”（metonymic way）（同上：192）。

在雅各布森看来，这两种过程存在于文学艺术，绘画、电影等非语言的其他符号系统中。如在俄罗斯抒情诗歌，以及19世纪的浪漫主义与象征主义诗歌中，隐喻过程起着决定性作用，而换喻过程则在现实主义小说，英雄史诗等文学中起决定作用。换喻过程常通过以部分代整体的提喻（synecdoche）来实现，如在《战争与和平》中列夫·托尔斯泰（Leo Tolstoy）用“上唇边的汗毛”和“赤裸的臂膊”等来代表女性人物。与此类似，在绘画中，立体主义则将物体变形为一系列的提喻。另一方面，超现实主义绘画，如达利（Salvador Dali）的许多作品，使用隐喻来表现事物。雅各布森进一步将隐喻和换喻的两极扩展到所有的象征过程（symbolic process）。以对梦的结构的研究为例，他将弗洛伊德所述的换喻式的“移置”（displacement）与提喻式的“凝缩”^③（condensation）以及“认同与象征表示”

② 罗曼·雅各布逊《隐喻和换喻的两极》，张祖建译，《二十世纪西方文论选（上卷）》，朱立元、李钧主编，高等教育出版社，2002年，192-196页。《隐喻和换喻的两极》系《两种语言形态与两类失语症》一文的最后一部分，本文对这部分文章内容的引用均出自此版，并略有改动。

③ 张祖建译文为“转移”和“凝聚”，本文中为保持全文译名统一而有所修改。